

Le Marchand de Venise

D'après William Shakespeare
Traduction de Jean-Michel Déprats

Mise en scène
Claudine Lacrouz

Jeu / ordre alph.
Virginie Brochard (*Jessica*)
Cécile Gachet (*Portia*)
Marie Gaultier (*Antonio*)
Olivier Guery (*Bassanio, Lorenzo*)
Régis Huet (*Gratiano, Tubal*)
Frédérique Le Naour (*Lancelot, le Doge*)
Christine Lhôte (*Nerissa, Salerio*)
Hugues Vaulerin (*Shylock*)

Lumières /
Création : Stéphanie Sourisseau
Technicienne : Manon Le Boucher

Durée estimée 1h55

N° licence 2-120-135



... Amour, Pouvoir, Argent, Jeunesse, Ordre moral...

! ? 16ème siècle - 21ème siècle - un effet miroir ? !

Sommaire...

- p 1 : Sommaire - extraits
P 2 : Résumé de la pièce
p 3 : Pourquoi ce choix ?
p 4 : L'auteur/le traducteur/extrait
p 5 : Scénographie / Son / Lumière
P 6 : Création lumière
P 7 : L'équipe
P 8-9: ERGATICA - la compagnie
P 10 : Contacts

« ...Shakespeare a cette honnêteté vis-à-vis de ses personnages : ils doivent pouvoir parler et dire ce qu'ils ont à dire, pleinement sans morale d'auteur, même s'ils disent des choses horribles... »
Laurent Gaudé

Avec le soutien :



crédit photo ©Janusz Rewerski

Extrait 1

Shylock

*(...) que dois-je (...) vous dire :
« Cher Monsieur, vous avez craché sur moi mercredi dernier,
Vous m'avez repoussé du pied tel jour, une autre fois
Vous m'avez traité de chien ; et pour toutes ces courtoisies
Je vais vous prêter cet argent » ? (...)*

Extrait 2

Portia

*(...) hélas, ce mot « choisir » ! Je ne peux ni choisir qui
je voudrais, ni refuser qui me déplaît ; ainsi la volonté
d'une fille vivante est-elle bridée par les dernières
volontés d'un père mort (...)*

Nos partenaires:

Résumé de la pièce

Deux intrigues, issues d'histoires anciennes, s'entremêlent sur fond de pouvoir, d'argent, de désirs et d'insouciance dans une société en perte de vitesse économique.

D'un côté la République de Venise avec ses lois, ses religions, son commerce et ses ghettos.

Bassanio, gentilhomme désargenté, recherche 3000 ducats pour séduire et « remporter » une belle et riche héritière. Il s'adresse à son ami de toujours Antonio dont il est également le créancier (et l'amant!) car chez les chrétiens de Venise les histoires d'argent et de cour (de chair!) sont indissociables. Antonio n'a pas de liquidité mais pour obliger Bassanio il s'adresse à un usurier.

Shylock, « l'usurier juif » y est dépeint de manière caricatural, haineux face à ces chrétiens et leur soi-disant grande charité. Mais pour cet homme, l'argent est l'argent et la chair est la chair et pour une fois, Shylock tend une perche au chrétien : le prêt sans intérêt.

Mais face aux railleries d'Antonio, Shylock décide de pratiquer, à la lettre, la même interchangeabilité entre l'argent et la chair : si les 3000 ducats prêtés ne sont pas rendus dans les trois mois, Shylock prélèvera une livre de chair sur le corps d'Antonio. Ce dernier accepte le dédit. Une affaire de chair va lier les deux hommes.

De l'autre, Belmont, île au large de Venise, cité idéalisée des arts, de l'amour, de l'esprit et de l'ordre moral.

À Belmont vit la belle et riche héritière Portia dont Bassanio espère faire la conquête. Comme les autres prétendants, il doit se soumettre à l'épreuve imaginée par le défunt père de Portia : choisir entre trois coffrets dont l'un contient le portrait de la jeune femme et donne ainsi au « gagnant » le droit d'épouser l'héritière.

Au moment où Bassanio l'emporte sur ses rivaux, il apprend qu'Antonio ruiné ne peut rembourser sa dette à Shylock et que ce dernier en vertu du contrat signé exige de prélever une livre de chair sur son débiteur. Dans le même temps, le jeune Lorenzo enlève, avec la complicité de celle-ci, Jessica la fille de Shylock, qui n'hésitera pas à emporter argent et pierres précieuses appartenant à son père.

Les deux histoires se croisent réellement dès lors que durant le procès, Portia, déguisée en jeune avocat, confond habilement Shylock, ramène le jugement en faveur de Venise et fait impitoyablement condamner l'étranger : le juif Shylock. Elle sauve Antonio et au passage en profite pour faire annuler la dette de 3000 ducats de son récent époux Bassanio. Shylock, ridiculisé et spolié est obligé de se convertir à la religion chrétienne.

Comme ce fut le cas au Moyen-Age dans toute la chrétienté, les Juifs sont exclus de presque toutes les professions artisanales et agricoles et ne sont tolérés que comme usuriers ou prêteurs sur gages, activités qui étaient interdites aux Chrétiens.

Résultat d'une vaste manipulation, d'une cité qui s'est servi - entre autre - des juifs pour remonter son économie et se servira de l'église pour les affaiblir dès qu'ils atteindront la possibilité de s'intégrer.

Pourquoi Le Marchand de Venise ?

**"Il faut chasser la bêtise parce
qu'elle rend bête ceux qui la
rencontrent." Bertolt Brecht**

HUMILIER : abaisser, rabaïsser d'une
manière outrageante ou avilissante.
Voir « dégrader, écraser, mortifier »
Dictionnaire Le Robert.

Aujourd'hui, nombre d'économistes,
de religieux et d'intellectuels
s'entendent pour étudier, analyser
les corrélations et les influences
directes et / ou indirectes des
religions.

Chacune défend une vision de la
propriété et une conception du
travail, un usage de l'argent et des
principes qui ont un effet réel sur
l'économie et plus précisément sur
le développement économique.

Depuis un certain temps déjà je m'interroge.

Terrorisme, attentats, violences en tout genre :
pas la bonne couleur !
pas la bonne religion !
pas le bon genre !
pas ... pas ... pas...!!! ... Éclate janvier 2015 !

Et s'en suit une prise de conscience générale sur les départs en nombre de
jeunes, occidentaux ou non, candidats au Jihad, kamikazes en puissance.

Alors je regarde, j'écoute et j'observe. Un mot se met à résonner chaque jour un peu
plus : *l'humiliation*.

Ce mot n'est qu'un parmi tant d'autres et il n'est probablement pas des
plus percutants, des plus médiatiquement porteurs mais c'est celui qui
m'interroge aujourd'hui, moi citoyenne lambda.

Humiliations... ne serait-ce pas ces phrases toutes faites, ces gestes
et attitudes que nous avons intégrés et qui nous rendent aveugles voire
sourds quant à la portée de nos actes, de nos paroles ?

Nous cultivons l'ignorance au point qu'un jour ou l'autre celle-ci
cédera le pas à la bêtise voire à la violence.

Peut-être parce qu'il faut bien un plus malheureux que soi sinon,
« où irait le monde! ? »

Le Marchand de Venise et le procès au cour duquel vont se confronter
deux sociétés, s'impose à moi: les pauvres y sont soumis aux riches,
les valets aux maîtres, les femmes aux hommes, les enfants à la volonté
de leurs parents. Les religions régissent les mœurs, les us et
coutumes, l'homosexualité est interdite ... sans oublier la jeunesse qui
cherche son chemin, son « droit à être ».

! ? 16ème siècle - 21ème siècle - un effet miroir ? ! C.L.

Jean-Michel Déprats

- Le traducteur -

Traducteur de théâtre,
universitaire français, spécialiste
des œuvres de Shakespeare.

En 1990, il crée à la Maison
Antoine Vitez le Centre
international de la traduction
théâtrale. L'association réunit
linguistes et praticiens de théâtre
et a pour objectif de promouvoir la
traduction théâtrale, la découverte
du répertoire mondial et des
dramaturgies contemporaines. Elle
coédite des auteurs de théâtre avec
les *Éditions théâtrales*.

Il co-dirige avec Gisèle Venet
l'édition des *Œuvres Complètes de
Shakespeare* publiées par Gallimard
dans la Bibliothèque de la Pléiade.

Extract 3

Ant: *In sooth, I know not why I am so sad :
It wearies me ; you say it wearies you ;
But how I caught it, found it, or came by it,
What stuff 'tis made of, wherof it is born,
I am to learn ...*

William Shakespeare

- l'auteur -

William Shakespeare (1564-1616) considéré comme l'un des plus
grands écrivains, poètes et dramaturges de la culture
anglaise, est réputé pour sa capacité à représenter tous les
aspects de la nature humaine.

Il est l'un des rares dramaturges à avoir pratiqué aussi bien
la comédie que la tragédie et écrivit trente-sept œuvres
dramatiques, entre les années 1580 et 1613 dont *Le Marchand
de Venise* (joué pour la 1ère fois entre 1594 et 1597).

En 1599, il devint actionnaire de la compagnie théâtrale
des *Lord Chamberlain's Men* appelé *King's Men* à la mort de la
reine Élisabeth I.
Les représentations étaient habituellement données au *Globe
Theatre* au bord de la Tamise puis, à partir de 1608, au
Blackfriars.

À l'entrée du théâtre était apposé la devise suivante:

« **Le monde entier fait l'acteur** »
« *Totus mundus agit histrionem* »

Extrait 3

Antonio: *Au vrai, je ne sais pas pourquoi je suis si triste,
Cela me pèse, vous dites que cela vous pèse aussi ;
Mais comment j'ai attrapé, trouvé, ou rencontré cela,
De quelle étoffe c'est fait, de quoi cela est né,
Je dois encore l'apprendre...*

Scénographie

Un texte : 8 comédiens !

Beaucoup de compagnies indépendantes - crise économique oblige (?) - créent des projets artistiques en équipe très réduite : 1, 2 ou 3 personnes, artistes et techniciens confondus.

Mais, quand se fait sentir le besoin de se rassembler, en nombre, au service d'une œuvre telle que celle-ci quelles alternatives avons-nous :

**ne rien faire ?
tenter coûte que coûte ?**



*** Nous avons choisi ***

Espace scénique

Pour défendre ce projet, nous centrons notre travail sur le jeu d'acteur.

Nous évoluons sur plateau nu ou presque.

- Quelques accessoires et des costumes contemporains rappellent le secteur tertiaire.

Les personnages évoluent sur fond de Fashion, Finance, People, Commerce International.



L'absence de décor laisse place aux ambiances sonores : mixages de sons et de mélodies viennent bousculer l'imaginaire des spectateurs.



Stéphanie Sourisseau Technique

Créations lumières

... pour un *Marchand de Venise*
à jouer aussi bien en théâtre qu'en extérieur.

La création lumière du spectacle définit 3 ambiances majeures.

Diplômée des métiers d'art de la régie lumière.

Régisseuse lumière/son pour *ERGATICA* depuis 2000. Technicienne lumière-plateau *Le Quai Angers / CNDC Angers / Festival d'Anjou / Chabada* (salle de concert-Angers)/Théâtre de l'Hôtel de Ville de St Barthélemy d'Anjou / festival des « ACCROCHES-COEUR » d'Angers / Centre culturel de Sablé s/Sarthe.

Représentation en extérieur

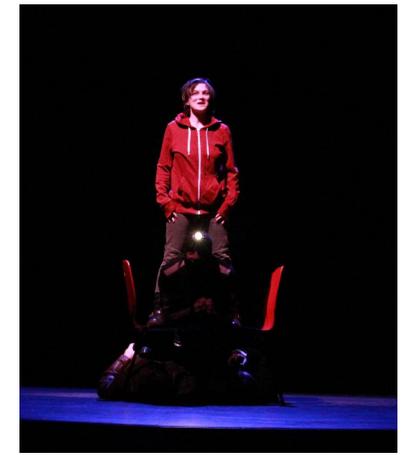
Les implantations suivront le plus fidèlement possible la création lumière prévue pour les théâtres avec bien sur des adaptations techniques en fonction de l'équipement mais aussi du cadre dans lequel nous jouerons la pièce.

Nous intégrerons dans la mesure du possible , le décor naturel (ex: végétation environnante, mur de pierre, château, façades ...).

- L'univers de Venise : monde de la finance, des transactions commerciales est symbolisé par une couleur bleue/verte, couleur béton / métal / acier, rappel d' une urbanisation massive et des quartiers d'affaires comme la Défense à Paris. Cette couleur bleue/verte correspond aussi aux éclairages industriels.

- l'univers de Belmont, clinquant, brillant, luxueux donc lumineux. Nous sommes dans un espace illustré par des couleurs dorées et rosées. Des colonnes de lumière blanche sur le rideau de fond de scène symbolisent grands palais, belles et hautes demeures ornementées.

- l'ambiance de la nuit pour la scène de l'enlèvement de Jessica se caractérise par une couleur bleue nuit et une direction de lumière lunaire.



L'équipe



Olivier Guéry comédien
Formation C.N.A.C.Chalons en Champagne
Acteur -clown(masques)avec Gilles Defaque,
P.A Sagel, N.Taylor, K.Hirriart, P.A.Sagel,
Christian Lucas, Anna Rodriguez. « Théâtre
de tréteaux » Cholet avec V. Primault,
H.Tillette de Clermont Tonerre. Jeu :
Feydeau/ Tchekov / Molière / Dario Fo...



Régis Huet comédien
Il joue Christine Blondel (m.e.s. J. Percher)
T.ChARRIER (m.e.s P.Piau, E.Zorba) MJ.Brighel
(m.e.s. Y.Pallard, P.Sarzacq) Courteline,
N.Renaude (m.e.s. H.Uzureau) M.Karge (m.e.s.
H.Vaulerin) G.Bourdet (m.e.s. JP.Dubois)
C.Bobin (m.e.s JI.Beaujault) L.Miloudi (m.e.s
O.Bouvais) Balzac (m.e.s D.Royan)... **Comédien
associé Compagnie Spectabilis**



Christine Lhôte comédienne
Conservatoire National de Région Angers
classes de Yannick Renaud - Formations
d'acteur NTA : Françoise Bette, Ludovic
Lagarde, Solange Oswald / Travail du son
(radio Laval) et de l'image (photographe de
spectacles) / Mise en scène pour Vlan
Production (Laval). **Comédienne associée
Compagnie Piment Langue d'Oiseau.**



Frédérique Le Naour comédienne
Formation théâtre conservatoire d'Angers
/stages Roy Hart theatre - Ulrich Barfod/Chant
avec G.Barrechenea- C.Gerbaud/stages clown:
D.Boasso Compagnie Matapeste-Maison du Chat
Bleu A.Danais /stage Burlesque et absurde par
N.Abouardham ...
Comédienne associée Compagnie Ceci Cela



Claudine Lacrouz Mise en scène
Conservatoire National de Région d'Angers /Art Studio Théâtre-
Paris (jeu et direction d'acteur) avec Kazem Shahryari,
A.Voutsinas, J.P.Stewart , Michèle Simonet / Centre National
Arts du Cirque à Chalons en Champagne avec P.A. Sagel, Gilles
Defaque(Acteur-clown-masques)/ Formations CDN Nouveau Théâtre
d'Angers:Françoise Bette, Babette Masson.
Création avec H.Vaulerin de la Compagnie ERGATICA
(Interprétation - mise en scène)



Virginie Brochard comédienne
Conservatoire National de Région d'Angers classes de Yannick
Renaud titulaire C.E.Théâtrales. Stages pro.Théâtre : *Commedia
dell Arte*, A.Nasson / *Projet d'acteur*, P.A.Sagel, N.Taylor,
A.Rodriguez / *Franz Xaver Kroetz*, N.Mauger. Jeu : «Nature morte
dans un fossé» de F.Paravidino - Cie Addition Théâtre...
Comédienne - metteur en scène associée Compagnie OeilduDo



Marie Gaultier comédienne
Licence de Lettres et Maîtrise de Sociologie - Conservatoire
National de Région d'Angers classes de Yannick Renaud.
Formation continue: Acteur et Objet comiques par
J.Templeraud / Choeurs en scène par D.Grosjman / Écriture,
mise en scène :«Souffler n'est pas jouer» au Grand Théâtre
d'Angers,«Ernestine écrit Partout» (Cie Métis),«Pièce
montée»(Cie Spectabilis), « Clandestin » (Pour ma Pomme)...
**Comédienne - metteur en scène associée Compagnie Piment Langue
d'Oiseau.**



Cécile Gachet comédienne
Formation Théâtre corps et espace, Corps et mouvement au
Nouveau Théâtre d'Angers / au THV St Bathélémy d'Anjou / LIMA /
Danse Marie-France Roy, Sophie Couineau /Jeu : Alice in wonder
land - Ninagraphies de C. Poupineau/ Shakespeare La nuit des
Rois / Marivaux La dispute / N. Gogol Le Révizor / Octave
Mirbeau / J.P. Alègre / Evgueni Schwartz...
Comédienne associée Compagnie Hyematicus



Hugues Vaulerin comédien
Conservatoire National de Région d'Angers/Cours Jean - Laurent
Cochet (Paris)/ L'Entrée des Artistes-Yves Pignot
(Paris)/L'Art Studio Théâtre-Paris-K.Shahryari /C.N.A.C. à
Chalons en Champagne - Acteur-clown, masques avec Gilles
Defaque, P.A. Sagel /Formations du Nouveau Théâtre d'Angers
(C.D.N.) avec Daniel Girard, Solange Oswald, Chantal Richard.
Création avec C.Lacrouz de la Compagnie ERGATICA
(Interprétation - mise en scène)

ERGATICA - la compagnie

Au fil de nos rencontres avec des œuvres, ERGATICA explore les questions d'identité, de tolérance et de respect et de richesse de l'autre dans sa différence.

Sujets abordés sous des angles toujours très différents :

- identité féminine niée, malmenée dans **Max Gericke ou pareil au même** de Manfred Karge,
- identités bafouées et intolérance face aux deux protagonistes dans **Une journée particulière** de Ettore Scola,
- identités à reconstruire grâce au jeu, après le drame du chômage pour quatre ex-mineurs dans **La conquête du Pôle Sud** de Manfred Karge
- mais aussi la terrible identité de la femme-mère infanticide, « l'étrangère » dans **Médée-Patchwork** (d'après le mythe de Médée et Jason).

Ces questions de différence et de respect, nous les abordons aussi dans le spectacle jeune public.

*Nos créations s'adressent à tous les publics jeunes et moins jeunes et s'appuient le plus souvent sur la richesse de notre patrimoine littéraire, tel **Wroumpf, l'écho des cavernes** adaptation théâtrale du roman de Pierre Davy ou encore **le grand troupeau** de Jean Giono.*

Plus que jamais nos sociétés occidentales se décroissent, s'ouvrent et s'enrichissent grâce aux différences portées, apportées par les uns et les autres.

En ce sens, ERGATICA engage ses partenaires et interlocuteurs à voir dans ces explorations l'expression d'un professionnalisme toujours emprunt de curiosité en quête d'ouverture sur le monde.

**ERGATICA : du latin ERGATICUS
Propre à l'artisan.**

Le Marchand de Venise d'après William Shakespeare est une œuvre qui vient tout naturellement s'inscrire dans la continuité de notre travail.

Prochaine création de la compagnie : je suis l'Autre Une valse, celle de la vie à contretemps de toutes celles et ceux, qui en arrivent à s'oublier auprès de personne handicapée et/ou malade de tout âge ou simplement vieillissante.



Siège social: 4 pl Monseigneur
Rumeau 49000 Angers

Association Loi 1901 créée en 1994
à Angers (France).

N° Licence 2-120-135

La compagnie a pour vocation
de créer et produire
des spectacles
tout public et jeune public.

Reconnue d'intérêt général ERGATICA
peut délivrer des reçus au titre
des dons (art.200-1-f et 238 bis-1-
e di CGI).

ERGATICA et la Dynamique collective en Maine et Loire

Parallèlement à ses activités de création, la compagnie entretient des partenariats avec des établissements scolaires, des maisons de quartiers et des associations culturelles - ou de réinsertion - (Ligues de l'Enseignement, Opération Collèges et Justice du Conseil Départemental du Maine et Loire...) pour des actions de sensibilisation autour et par le théâtre.

ERGATICA s'inscrit dans une dynamique collective de compagnies de théâtre de Maine et Loire, **le S.A.A.S.** (Structures Artistes Associés et Solidaires), désireuses de travailler ensemble dans un esprit de solidarité et de développement du théâtre professionnel. Pour les participants, le développement humain passe avant l'esprit de concurrence, avant le strict développement économique. Cette démarche s'inspire directement des principes mis en œuvre dans le cadre de l'économie sociale et solidaire. ERGATICA est l'une des compagnies créatrices et fait partie de ce rassemblement depuis sa création en 2003. Le festival "ça chauffe", créé en 2009 et proposant chaque année une quinzaine de spectacles de compagnies de Maine et Loire, est l'un des exemples concrets de cette dynamique collective.

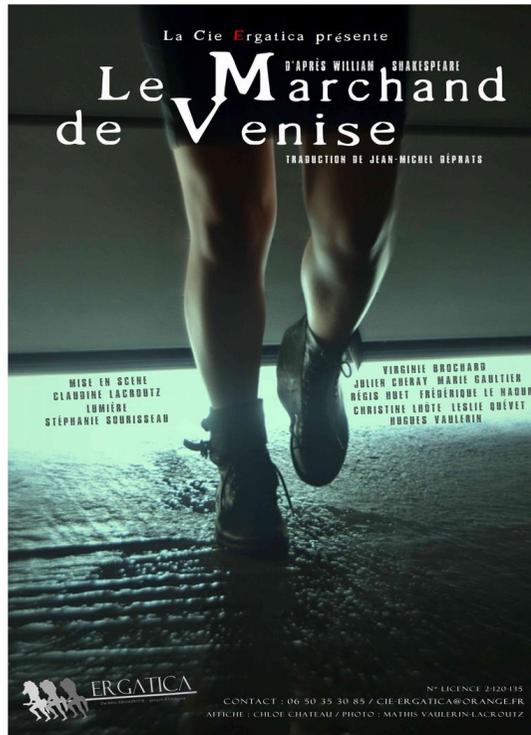
La mutualisation de bureaux ou de matériels en est un autre, tout comme la présence active du SAAS dans La Cité à Angers (49).

ERGATICA est adhérente
et active au sein du



FICHE TECHNIQUE

sur demande



CONTACTS

CHARGÉE DE DIFFUSION : Karine Guillet
tél : 06 50 35 30 85 / cie-ergatica@orange.fr

Régie lumière : Stéphanie Sourisseau
tel 06 70 20 97 62 / sourisse@free.fr

Manon Le Boucher
tel 0679504392 / leboucher.manon@gmail.com

www.ergatica.com

adresse postale

Le Saas-Label Pool
10 rue Jacqueline Mazé
49130 Les Ponts-de-Cé

Metteure en scène

C.Lacroutz 06 60 86 53 70

Régie technique

H.Vaulerin 06 63 80 59 65